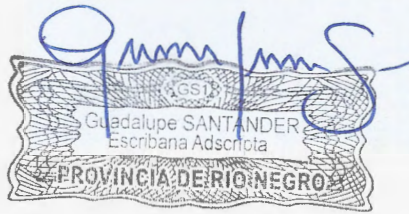


República Argentina
Provincia de Río Negro
Poder Ejecutivo



PROTOCOLLO D'INTESA

PREMESSA

La logica ispiratrice dell'Istituto Calabrese di Politiche Internazionali (di seguito Is.Ca.PI.) è l'erogazione di servizi formativi ed informativi all'interno di network, regionali ed internazionali, esistenti o in fase di strutturazione, di interesse educativo e volti alla promozione di uno sviluppo territoriale in ambito comunitario ed internazionale, oltre che dell'immagine italiana nel mondo.

In particolare, nel contesto socio-culturale e nell'esperienza positiva delle relazioni esistenti tra l'Argentina e l'Italia, vediamo la possibilità di intraprendere relazioni più solide nell'ambito della cooperazione internazionale e della cooperazione intra-universitaria attraverso il dialogo tra le culture e i popoli, per promuovere la mobilità, lo scambio di esperienze e di formazione tra l'Argentina e l'Italia attraverso modalità innovative.

PROCOLO DE ACUERDO

PREMISA

La lógica inspiradora del Instituto Calabrés de Políticas Internacionales (en adelante Is.Ca.P.I.) es la distribución de servicios de educación entre un network, regional e internacional, ya existente o en fase de desarrollo, con interés educativo y formativo para la promoción de la movilidad comunitaria e internacional y también de la imagen italiana, en particular de la imagen de Calabria, en el mundo.

En consideración, los intereses socio-culturales y la experiencia positiva de las relaciones ya existentes entre Argentina e Italia, vemos la posibilidad de hacer las relaciones más fuertes con atención a la cooperación internacional e intrauniversitaria con el diálogo entre culturas y pueblos, de promover la movilidad, el intercambio y la experiencia formativa entre Argentina e Italia a través de nuevas e innovadoras formas.

República Argentina
Provincia de Río Negro
Poder Ejecutivo



Per quanto sopra premesso

Por lo que ha sido dicho antes

Tra

Entre

l'Istituto Calabrese di Politiche Internazionali, con sede in Via Sandro Pertini scala P, 87036 Rende, Cosenza, Italia rappresentata dal Presidente, Dott. Salvatore La Porta

El Instituto Calabrés de Políticas Internacionales (Italia), con sede en Via Sandro Pertini escala P, 87036 Rende, Cosenza, Italy representado por el Presidente, Dr. Salvatore La Porta

e

y

la Provincia del Río Negro, representada da Sr. Alberto Edgardo Weretilneck

La Provincia del Río Negro (Patagonia - Argentina), representada por Sr. Alberto Edgardo Weretilneck

Si conviene e si stipula quanto segue:

Por la presente acuerdan lo siguiente:

I. Attività di Cooperazione

I. Actividades de Cooperación

Le Parti si impegnano a perseguire attività di cooperazione attraverso programmi di scambio di amministratori pubblici e privati e soggetti legati agli scambi commerciali, alla formazione di impresa e alla cooperazione internazionale,

Las Partes se comprometen a seguir las actividades de cooperación a través de programas de intercambio para funcionarios públicos y particulares relacionados con el comercio, para la formación de negocios y la cooperación internacional, así como espectáculos

República Argentina
Provincia de Río Negro
Poder Ejecutivo



unitamente a rappresentazioni artistiche,
musicali, mostre, fiere, gemellaggi.

In particular modo le parti predisporranno un percorso di informazione reciproca articolato attraverso l'organizzazione di una serie di Forum Paese da tenersi durante l'intero anno 2013, finalizzati all'approfondimento ed alla diversificazione della relazione multilaterale negli ambiti di interesse comune, prendendo in considerazione le possibilità offerte dall'attuale processo economico e politico in ambito territoriale, locale, nazionale ed internazionale.

La collaborazione e lo scambio di esperienze tra le Parti riguarderanno i seguenti ambiti:

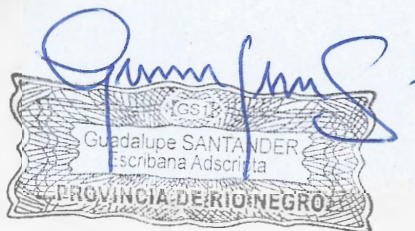
- Attività di cooperazione attraverso programmi di scambio di amministratori pubblici e privati;
- Collaborazione nella ideazione, progettazione e realizzazione di iniziative di cooperazione internazionale;
- Collaborazione nella ideazione, progettazione e realizzazione di iniziative di scambi e

artísticos, conciertos, exposiciones, ferias,
hermanamiento.

En particular, las partes prepararán el camino de la información mutua articulado a través de la organización de una serie de foros de Comunidad que se celebrarán durante el año 2013, con el objetivo de profundizar y la diversificar las relaciones multilaterales en áreas de interés mutuo, teniendo en cuenta las posibilidades que ofrece el actual proceso económico y político a nivel territorial, local, nacional e internacional.

La cooperación y el intercambio de experiencias entre las Partes cubrirá las siguientes áreas:

- Actividades de cooperación a través de programas de intercambio para los administradores públicos y privados;
- Colaboración en la concepción, diseño e implementación de iniciativas de cooperación internacional;
- Colaboración en la concepción,



promozioni nei settori commerciali, delle piccole e medie imprese, operanti nei settori dell'alta tecnologia e della ricerca, del turismo, dell'ambiente, dell'energia alternativa, dell'artigianato e dell'agro-alimentare;

- Promozione, a livello internazionale, del territorio locale;
- Attivazione di corsi di lingua e cultura locali;
- Collaborazione nella ideazione, progettazione e realizzazione di iniziative volte a promuovere un'offerta formativa d'impresa strettamente connessa ad azioni atte a valorizzare le caratteristiche storico-culturali e paesaggistiche dei territori di appartenenza.

II. Attività Informative

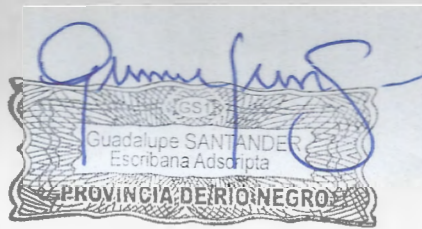
Le Parti si impegnano nell'erogazione di servizi informativi, atti a stabilire e mantenere i contatti anche attraverso iniziative di promozione economica e sociale, fiere, mostre, stages formativi, attività sportive, artistico - culturale, musicale, ecc.

diseño e implementación de iniciativas en materia de promoción del comercio, las pequeñas y medianas empresas que operan en los sectores de alta tecnología y la investigación, el turismo, el medio ambiente, las energías alternativas, la

- artesanía y los productos agrícolas;
- Promoción a nivel internacional, del territorio local;
- Activación de cursos de lengua y la cultura local;
- Colaboración en la concepción, diseño e implementación de iniciativas para promover una empresa educativa estrechamente vinculada a las acciones para valorizar las características histórico-culturales y paisajísticas de los territorios de pertenencia.

II. Actividades Informativas

Las Partes se comprometen en la prestación de servicios de información, diseñadas para establecer y mantener contactos a través de iniciativas destinadas a promover el desarrollo económico y social, ferias comerciales, exposiciones, experiencia educativa, deportiva, artístico-cultural, musical, etc.



Offrire agli ospiti informazioni ed eventuale assistenza per visite turistico-culturali.

Implementare i contatti con le Ambasciate italiane presenti nei Paesi de Latino America e le Ambasciate dei Paesi Latino Americani in Italia al fine di accentuare l'interesse della cultura di appartenenza.

III. Durata e validità dell'accordo

L'accordo entrerà in vigore dalla data di sottoscrizione, previa ratifica dei rispettivi Consigli di Amministrazione delle parti.

Il testo dell'accordo viene scritto in Italiano ed in Spagnolo ed entrambe le versioni sono da considerarsi egualmente valide.

IV. Eventuali modifiche e recessioni

Qualsiasi modifica al presente accordo o eventuali protocolli aggiuntivi richiedono il consenso scritto delle parti. Ciascuna parte ha la facoltà di recedere dal presente accordo con preavviso scritto di sei mesi.

Le parti contraenti, in conformità alle leggi e ai regolamenti in vigore nei

Ofrecer a los huéspedes la información y otro tipo de asistencia para visitas culturales y turísticas.

Implementar los contactos con las embajadas italianas presentes en los países de América Latina y las embajadas de los países latinoamericanos en Italia con el fin de aumentar el interés de la cultura de

pertenencia.

III. Duración y validez del acuerdo

El acuerdo entrará en vigor en la fecha de la firma, sujeta a ratificación por los respectivos Consejos de Administración de las partes.

El texto del Acuerdo está redactado en italiano y español, y ambas versiones deben ser considerados igualmente válidas.

IV. Eventuales modificaciones y rescisiones

Toda enmienda al presente Convenio o los protocolos adicionales requerirá el consentimiento por escrito de las partes.

Cada una de las partes tiene el derecho de terminar el presente acuerdo mediante preaviso escrito de seis meses.

Las partes contratantes, de conformidad

Repubblica Argentina
Provincia de Río Negro
Poder Ejecutivo



rispettivi paesi e, compatibilmente con le proprie risorse finanziarie, attuano e promuovono i programmi e progetti di interscambio tra le istituzioni aderenti alla presente Convenzione.

con las leyes y reglamentos vigentes en sus respectivos países y en consonancia con sus recursos financieros, implementarán y promoverán programas y proyectos para el intercambio entre instituciones adherentes al presente Convenio.

Le seguenti firme sono apposte come riconoscimento dei termini della convenzione sopra stipulata.

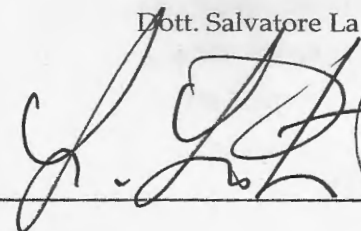

Las firmas a continuación se interpretan

como reconocimiento a los términos del acuerdo estipulado anteriormente.

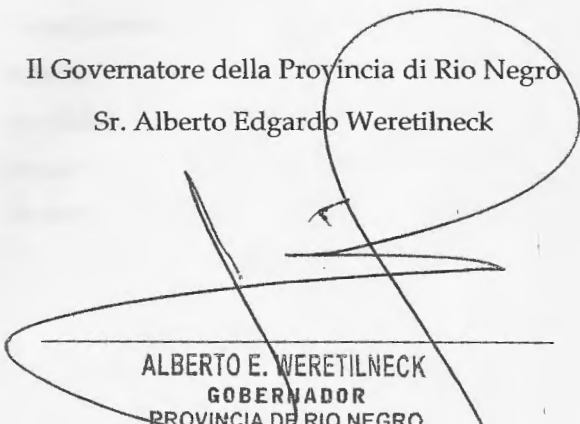
Viadme 16/12/2012

Il Presidente dell'Istituto Calabrese di Politiche Internazionali (Is.Ca.P.I.)

Dott. Salvatore La Porta

Il Governatore della Provincia di Río Negro
Sr. Alberto Edgardo Weretilneck


ALBERTO E. WERETILNECK
GOBERNADOR
PROVINCIA DE RIO NEGRO

ESCRIBANIA GENERAL DE GOBIERNO
CERTIFICO que el presente instrumento que
consta de Seis Folios. es fotocopia fiel
de su original que he tenido a la vista, doy fe.-
VIEDMA, 20 DIC 2012

